

ской художественной и научной литературе, Хольстен пропустил в свой журнал и некоторых французов, чьи сочинения вышли в английских переводах.

В самом раннем печатном каталоге библиотеки британской фактории зарегистрирован ряд книг, которые реферировались Хольстеном в его журнале; значатся они и в более поздних каталогах. Библиотека просуществовала до 1917 г., а в 1930-е гг. то, что от нее сохранилось, было передано в Государственную публичную библиотеку им. М. Е. Салтыкова-Щедрина, но лишь небольшая ее часть (преимущественно из отдела «Путешествия») была в 1950-е гг. включена в состав иностранного фонда и отражена в Генеральном каталоге. Из книг, которыми пользовался Хольстен, выявлены только две;⁶³ никаких рукописных помет в них нет.

Открылся EW конспективным переводом в трех первых номерах модной новинки — «Опыта о свойствах, нравах и уме женщины во все века» французского писателя Антуана-Леонара Тома,⁶⁴ члена Французской академии, автора многих похвальных слов (éloges), славившихся своими литературными достоинствами. Авторство было Хольстену, по-видимому, неизвестно, и он его приписал английскому переводчику этого сочинения Уильяму Расселу (Russell, 1741—1793). Может озадачить выбор именно этого предмета для первых выпусков, по которым составлялось на будущее впечатление о характере нового журнала. Почему было сочтено желательным начать издание с внушения петербургским иностранным купцам понятия о больших природных дарованиях женщины и громадной их роли в интеллектуальной и общественной жизни во все эпохи человечества? Чем определялась конкретная злободневность этой темы в данной среде? Ответ, возможно, следует искать не в каких-то особых просветительских намерениях издателя, а в упоминавшемся выше замечании Ф. де Миранды, из которого следует, что дамам фактории обязана была своим возникновением ее библиотека. Не состояла ли цель Хольстена в том, чтобы привлечь на свою сторону или хотя бы пробудить от умственной спячки этот могущественный фактор и в других слоях петербургского торгового люда? Как бы то ни было, но женская тематика и впоследствии занимала в EW немалое место.

⁶³ *Beattie J. Essays: On Poetry and Music, as they Affect the Mind; On Laughter, and Ludicrous Composition: On the Utility of Classical Learning.*

Edinburgh, 1778 (шифр: Л 11 $\frac{A-5}{1}$; Catalogue, P. 56); Carver J. *Travels through the Interior Parts of North America, in the Years 1766, 1767, and 1768.* 2d ed. London, 1779 (шифр: Г 01 $\frac{A-3}{35}$; в Catalogue нет). Извлечения из этих книг напечатаны в «*Englisches Magazin*».

⁶⁴ *Thomas A.-L. Essai sur le caractère, les moeurs et l'esprit des femmes dans tous les siècles (1772).* Английский перевод: *Essay on the Character, Manners, and Genius of Women (1772).*